
YEŞİM NAZLAR: Buenos días, buenas tardes y buenas noches a todos los participantes. Bienvenidos a la llamada del grupo de trabajo de tecnología de At-Large el lunes 14 de enero de 2019 a las 15:30 UTC. En el canal en inglés contamos con la presencia de Judith Hellerstein, Beran Dondeh, Abdulkarim Oloyede, Dev Anand Teelucksingh, Glenn McKnight, Fotjon Kosta, John Laprise, Gordon Chillcott, Maureen Hilyard, Jahangir Hossain, Ricardo Holmquist, Harold Arcos, Alfredo Calderón y Sébastien Bachollet. Por el momento no contamos con participantes conectados en el canal en español. Han presentado sus disculpas para esta llamada Justine Chew, Olivier Crépin-Leblond, Matthias Hudobnik y Sarah Kiden.

Del personal contamos con Silvia Vivanco, Evin Erdoğan, Mark Segall, Laura Bengford y quien les habla, Yeşim Nazlar. Nuestras intérpretes en el canal en español para esta llamada son Verónica y Claudia. Antes de comenzar quiero recordarles a todos los participantes que por favor mencionen sus nombres al momento de hablar, no solamente para la transcripción sino también para que los intérpretes puedan identificarlos en los canales lingüísticos correspondientes. También quiero mencionar que se acaba de conectar a la llamada Heidi Ullrich en representación del personal. Ahora le voy a dar la palabra a Judith. Muchas gracias.

JUDITH HELLERSTEIN: Muchas gracias. Por favor, tomemos nota de que Daniel y Satish Babu se han conectado a la llamada.

DANIEL NANGHAKA: Muchas gracias. Quiero que me cuenten entre los participantes.

Nota: El contenido de este documento es producto resultante de la transcripción de un archivo de audio a un archivo de texto. Si bien la transcripción es fiel al audio en su mayor proporción, en algunos casos puede hallarse incompleta o inexacta por falta de fidelidad del audio, como también puede haber sido corregida gramaticalmente para mejorar la calidad y comprensión del texto. Esta transcripción es proporcionada como material adicional al archivo, pero no debe ser considerada como registro autoritativo.

JUDITH HELLERSTEIN: Muchas gracias por esta llamada después de tanto tiempo. Quiero aprovechar esta oportunidad para presentar a los nuevos copresidentes. Contamos con la presencia de Satish Babu, de la región de APRALO. También tenemos a Abdulkarim Oloyede de la región de AFRALO. También tenemos de vuelta a Dev Anand Teelucksingh como presidente, quien ahora representa a la región de LACRALO. Yo soy de NARALO y todavía nos encontramos en la búsqueda de un copresidente que represente a la región de EURALO. Por el momento no tenemos este copresidente pero la idea es garantizar que podamos tener una introducción breve y pronta de ello. ¿Alguno de los participantes, algunos de los vicepresidentes quisiera presentarse? Dev, adelante. Tiene la palabra.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Yo he sido presidente de este grupo de trabajo desde su creación. Ya hace un tiempo importante que soy también miembro de At-Large. Espero poder continuar trabajando en este equipo de tareas de tecnologías para poder resolver los desafíos de At-Large. Gracias.

JUDITH HELLERSTEIN: Muchas gracias. Bienvenido a la llamada.

ABDULKARIM OLOYEDE: Yo también estoy ansioso de comenzar a trabajar y también quiero trabajar con todas las regiones. Muchísimas gracias por el tiempo.

JUDITH HELLERSTEIN: Muy bien. Es un gusto contar con su participación en este equipo. Satish, ¿quiere decir algo, alguna palabra? Si no es así entonces vamos a avanzar. Muchísimas gracias entonces por ser parte de este equipo y por ayudarme a presidir este comité. La idea es tener representación de la mayor parte de las regiones. Ahora le voy a dar la palabra a Dev. Dev va a hacer una introducción de la herramienta de traducción de LACRALO y vamos a debatir también algunos de los problemas que existen con esta herramienta. Después de esto vamos a tener una actualización. Me parece que Mark va a tomar la palabra. También veo a [Corinna]. Seguramente ella también va a poder darnos una actualización. Dev, adelante, por favor.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Muchas gracias, Judith. Quiero contarles un poco el contexto de esta herramienta de traducción para la lista de correos de LACRALO. LACRALO tiene dos listas de correo electrónico. Una lista en español y una lista en inglés. Muchos de los mensajes de la lista se traducen del inglés al español mediante una herramienta automática y viceversa. Los mensajes de la lista de español son traducidos y posteados mediante una herramienta automática a la lista en inglés.

Este tipo de traducción ha presentado varios problemas. Si lo desean pueden ir a la página wiki para poder ver el historial detallado de esto que les estoy contando. Nos dimos cuenta de que era necesario mejorar esta herramienta. Se hizo una solicitud presupuestaria en el 2017. La herramienta entonces sufrió mejoras significativas. También se habían probado versiones anteriores al 2017 de esta herramienta. Ahora lo importante es que hay dos puntos críticos que se han identificado

durante 2018. Esto también está volcado como información en la página wiki.

La herramienta se utiliza para identificar qué correo electrónico presenta un problema de traducción automática. Si la herramienta encuentra un error en la traducción da un mensaje de error para que el que envía el mensaje sepa que ese mensaje no fue traducido por la herramienta.

Uno de los temas principales o más importantes que se identificaron con respecto a esta herramienta de traducción es que es necesario tener en cuenta algunas reglas de puntuación. Uno de los desafíos de esto es que a veces uno obtiene el mensaje pero no se identifica dónde se encuentra el error en el mensaje de correo electrónico. Si se tiene un mensaje de correo electrónico muy extenso puede ser de verdad bastante complicado determinar dónde está el error para poder corregirlo y para poder mejorarlo en algunos posts futuros. Lo que sucede es que hay una gran cantidad de mensajes que fueron generados para el emisor. Se obtiene un mensaje genérico y no siempre resulta obvio qué hacer. Dado que no pueden corregirlo en otros correos futuros sigue sucediendo y este mensaje de error se termina convirtiendo en algo que no es útil. Más bien resulta una molestia. Por eso yo quería mencionar este tema y también hablar de la forma en la que se soluciona. La idea es identificar dónde está el error, de dónde proviene el error dentro del mensaje. Este sería un punto.

El segundo punto tiene que ver con los mensajes... A ver, un momento, por favor. Estoy tratando de leer el documento. El formato de la página parece que no es del todo correcto. Muchas veces hay mensajes que se transfieren de una lista a otra. En este caso tenemos que ser muy

cuidadosos porque no todos los mensajes son transferidos a la otra lista. Lo que hicimos fue hacer una comparación por mes y por año. Rastreamos la cantidad de mensajes de LACRALO en la lista de español y en la lista en inglés. Nos dimos cuenta de que había varios correos electrónicos por mes durante 2018 que no aparecían en la otra lista. Lo que quería decir que los correos eran enviados a una sola lista pero que no eran enviados a la otra. Esto por supuesto nos lleva a una mala comunicación y también a un mal entendimiento. Esto también fue debatido oportunamente porque causaba malos entendidos. ¿Por qué sucede esto? ¿Por qué suceden los mensajes de error? Todavía no queda del todo claro.

Básicamente esos eran los dos puntos principales que yo quería plantearles a ustedes y también responderles. Esto está colocado en la página wiki. Tiene un formato en particular. Está en formato PDF. Lo que pueden hacer es ir a la página wiki y allí van a ver las instrucciones y toda la descripción en más detalle. ¿Hay alguna pregunta o comentario?

JUDITH HELLERSTEIN:

Muchísimas gracias, Dev. Agradecemos tus palabras. Yo lo resumí como para reformularlo. Tenemos dos problemas. Uno es que tenemos que identificar en qué parte del mensaje se produce el error y, en segundo lugar, que hay mensajes que ni se tradujeron ni se enviaron. Le vamos a remitir esto a Mark para ver qué nos responde. Muchísimas gracias. Mark, por favor.

MARK SEGALL:

No sé si me escuchan bien.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Sí, Mark.

MARK SEGALL: Sí. Tenemos esos dos puntos. En el primero estamos hablando de una mejora superlativa para poder entender en qué parte del mensaje se da el problema. Tengo una presentación que armé. No sé si es el momento de mostrarla o no para hablar de este tema. El segundo punto también es otro desafío. Poder identificar cuáles son los mensajes, por qué una lista tiene más mensajes que la otra. Tenemos que ver qué tipo de evaluación podemos hacer. No tengo la respuesta en el momento pero sí vamos a empezar a analizar ese tema. Estoy de acuerdo en que quizá el segundo de los puntos es el más crítico porque lo que está señalando es que hay una pérdida de comunicación y entonces hay vacíos en la comunicación. Creo que obviamente esta será la principal prioridad para nosotros para poder solucionarla.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: ¿Puedo responder, Judith?

JUDITH HELLERSTEIN: Sí. Muchísimas gracias. Dev, ¿está de acuerdo con las prioridades? Yo también creo que es una prioridad lo segundo antes que lo primero. Le voy a dar la palabra a Dev. No sé si alguien más de LACRALO que se haya enfrentado a este problema quiere también hablar.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Muchísimas gracias, Mark. Sí. Estamos en enero de 2019 y quiero señalar que esto sigue sucediendo en la lista en inglés. Tenemos 22 mensajes y en la lista en español tenemos 24. Es decir, sigue sucediendo el error. No sé si hay forma de habilitar el registro de la herramienta para que nos diga por qué esto está sucediendo. Creo, Mark, que lo agradeceríamos. También vinculado con el primer tema, aunque no quiero descartarlo por completo, yo creo que el desafío ahí es que si queremos comentarios sobre por qué no funciona la herramienta, hay que armarlo en forma constructiva para poder generar mejoras. Si ustedes creen que la herramienta no puede cambiarse debido a la descripción de especificaciones que tiene, creo que lo útil para ustedes sería seleccionar cuatro o cinco mensajes, cinco mensajes que generaron el error, analizarlos y mostrar dónde se produce ese mensaje de error, de dónde sale. Cuando tengamos una presentación sobre esos cinco mensajes, creo que entonces la gente va a decir: “Ah, ahora entiendo por qué suceden los errores”. Esta es mi sugerencia para ver entonces en la herramienta de traducción dónde exactamente se producen los mensajes de error. Espero haber sido claro en lo que quise decir.

JUDITH HELLERSTEIN: Sí, gracias, Dev. ¿Hay alguna otra sugerencia para Mark y su equipo? ¿Alguna otra forma de abordar este problema? Si alguien tiene algo más, por favor, le pido que hable ahora. De lo contrario, mi pregunta para Mark es: ¿Tenemos algún plazo para tener una idea de en qué momento van a poder analizar y solucionar este problema? Lo pregunto porque hablamos mucho de esto porque además hicimos una solicitud de presupuesto adicional para solucionarlo y entonces se le dieron elementos a su equipo para dedicarle tiempo a este tema. Por eso me

pregunto en este momento si tenemos que hacer un pedido adicional de presupuesto para esto, si a ustedes les parece que va a ser útil o no. Mark, le doy la palabra para que me responda a esta pregunta.

MARK SEGALL:

Sí. Yo entiendo que estamos ajustados con el tiempo. Creo que el desafío que enfrentamos dentro de nuestro equipo el 1 de julio es que tenemos un equipo más acotado debido a los temas de financiamiento y, en particular, el desarrollo de las pruebas que hacíamos anteriormente ya no lo pudimos hacer. A partir del 4 de enero estamos en cero. Es por eso que hay una sola persona que está dedicada a cumplir con varios servicios. No puede cumplir con todos los servicios técnicos que debe hacer. En cuanto a la pregunta de cuándo se va a resolver, no puedo resolverla ahora. Sí podría decir que voy a hablar de ese tema. Voy a tener un diálogo con el equipo de ingeniería para ver dónde está el problema y para asegurar al menos la investigación, para poder después dar un plazo y tratar de entender cuál es el problema o qué es lo que necesitamos para solucionarlo. Digamos que el resto de este mes vamos a tratar de investigar en lo que hace a la solicitud presupuestaria adicional. Es muy difícil decir si vamos a necesitar este presupuesto adicional, esta solicitud o no, y si ponerle más dinero a esta situación va a solucionar el problema o vamos a tener que continuar en otro ejercicio fiscal. Tenemos que tener presente que no se trata solamente del dinero sino que tenemos que saber que contamos con el tiempo necesario de cada uno de los miembros del personal para poder hacer las cosas. No es solamente el dinero. La persona que nos estaba ayudando ya no va a estar ayudándonos en At-Large.

JUDITH HELLERSTEIN: ¿Perdón? ¿Mark?

HEIDI ULLRICH: Perdón, Mark. ¿Podríamos ir a la presentación? Me parece que ahí hay algunas respuestas, para ver si necesitamos una solicitud presupuestaria adicional o no. ¿Podríamos ponerla en pantalla?

MARK SEGALL: Sí, claro. ¿Tengo control yo de la pantalla? Sí. Tengo tres temas que surgieron según los correos electrónicos que intercambiaron en las últimas semanas. Vamos a hablar del transbot de LACRALO y después voy a hablar de otras cosas. Aquí estamos en la página del transbot de LACRALO. Bien. Me parece que Dev lo explicó mejor que yo. Por eso no voy a volver a explicarlo. Cuando hablamos del estado actual, sabemos que estamos en una intersección de dos temas. Uno tiene que ver con la arquitectura, que no es escalable. Hace dos o tres años que hablamos con Dev de esto. El diseño fue específicamente para LACRALO y la lista de discusión no es necesariamente la adecuada para el futuro, si le queremos agregar más correos electrónicos, más idiomas. Esto está construido para hacer entre dos listas y dos idiomas. Quizá ahí tengamos algunas restricciones en lo que hace al ejercicio 19 porque los recursos que teníamos de otro grupo también se han visto reducidos. Por otro lado se ha implementado un plazo fijo de que cualquier cosa que necesita más de 80 horas de desarrollo tiene que seguir un proceso de aprobación. Es por eso que ahora muchas cosas están congeladas entre

enero y junio. Vamos a ver qué es lo que sucede entre julio y diciembre. Además, ahí vamos a tener que asignar prioridades.

Estuvimos hablando de algunos temas, como que hay algunos correos que no son traducidos, el tema de que no se siguió el formato. Creo que Dev los explicó claramente antes. En las últimas semanas estuvimos hablando entonces básicamente de que hay dos caminos que nosotros podemos ver. En primer lugar, qué es lo que pasa ahora con estas traducciones que no se dan y cuáles son las oportunidades a corto plazo que tenemos para determinarlos. Tiene que haber entonces algún tipo de evaluación. También tenemos que analizar exactamente cuando hablamos del segundo tema que se planteó para ver si hay algunas otras oportunidades para capacitación adicional, algún arreglo que pueda hacerse rápidamente. Eso también podríamos hacerlo o algún otro tipo de oportunidad.

Después tenemos todo este periodo para identificar cuál es la dirección a largo plazo. Esto puede ser por ejemplo tener un formato en Java. Ahí tenemos más capacidad o algo más grande aún. Algún otro tipo de herramienta. El personal también nos podría dar alguna otra posibilidad. Esto es básicamente lo que estamos analizando. Sé que hay algunas preguntas que planteó Judith que no sé si fueron contestadas aquí.

JUDITH HELLERSTEIN:

Sí, muchas gracias. Tengo una pregunta antes de pasar a Dev. Tenemos otra herramienta que fue diseñada. ¿El problema estaba en el pedido de presupuesto original o después? No sé cuál fue la idea, si tuviéramos los recursos entonces podríamos rediseñar el programa. Sí podría escalarse

la arquitectura. Me parece que ese no es un problema ahora. Dev, tiene la palabra.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias. Gracias, Mark. Quiero confirmar algo. Con respecto a la arquitectura, ¿es escalable? Por ejemplo, si queremos tener francés o algún otro idioma, ¿se puede introducir esto en la arquitectura? Es una duda que tengo.

MARK SEGALL: Yo quería mencionar dos o tres cosas con respecto a la arquitectura. Una tiene que ver con los múltiples idiomas. Probablemente se agreguen más idiomas en las listas de correo electrónico. AFRALO por ejemplo y alguna otra RALO estaban también interesadas en estas cuestiones. En realidad, se trata de una plataforma estratégica que no sería escalable.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Con respecto al escalamiento de los diferentes idiomas. ¿Qué método se utilizaría? Quizá lo podría compartir en el chat porque me parece que el escalamiento podría funcionar con el método que se acaba de sugerir. Judith, creo que con gusto podemos ayudarlos en el análisis de estos intentos de traducción. Ver cuáles son las oportunidades que existen y probablemente lo que podamos hacer es identificar algunos correos electrónicos y ver qué sucede concretamente con estos correos electrónicos. Podríamos también determinar o analizar dónde exactamente tiene lugar la puntuación errónea. Me parece que esto también podría funcionar como una oportunidad a corto plazo. Yo sé que tenemos dos listas de prueba y probablemente lo que podemos

hacer es usar estas listas de prueba y crear un pequeño equipo que haga una prueba de estas listas para poder identificar exactamente qué tipo de mensajes envían y cuáles no. Probablemente también se pueda resolver rápidamente. Esto y mejorar la herramienta.

Independientemente de esto, creo que la traducción en general ha mejorado bastante. Como miembro de LACRALO de larga data, debo decir que la herramienta anterior era muy diferente. Para los que no están familiarizados con estas herramientas, pueden consultar en la página wiki y ver qué se utilizaba. Esta herramienta funciona mejor que antes. Creo que es crítico.

JUDITH HELLERSTEIN:

Dev, muchas gracias. Gracias por el comentario. No decimos que lo íbamos a finalizar. Mi pregunta es cuándo hay que detenerse con esto. Si la herramienta va a ser escalable, la pregunta es por qué no lo han agregado antes en lugar de por ejemplo gastar tanto dinero en arreglar la herramienta. Quizá podríamos crear algo que fuera escalable en el futuro y que también pueda ser utilizado por otros. Creo que en el futuro queremos que AFRALO también la utilice porque esto es de interés para ellos. Esa sería mi pregunta. Los demás idiomas dentro de LACRALO, como por ejemplo portugués y francés, si tenemos el grupo de trabajo de francés podemos dirigirnos a AFRALO porque también tienen otros idiomas.

MARK SEGALL:

Hola, Judith. Para responder la pregunta de cómo se enfocó esto antes, creo que nunca llegamos a este punto en, por ejemplo, asociarnos para

el desarrollo de la herramienta. También para poder entender los recursos. No creo que esto se haya hecho antes con ABR. La idea no es revisar toda la arquitectura sino más bien analizarla teniendo en cuenta estos 10 puntos que mencionó Dev y que ha señalado, como por ejemplo lo que aparece en la línea del asunto. Es decir, la idea es poder abordar estas cuestiones que aparecieron y hacer que la herramienta sea útil. Una vez que lleguemos a un punto estable, entonces la pregunta será cómo podemos en lo posible extenderlo a más idiomas y a más regiones.

Si me permite, también quiero agregar que hemos debatido algunos enfoques que van a requerir ciertos desarrollos o un poco más de análisis para poder abordarlos. Creo que el presupuesto del año fiscal 2019 tiene una provisión para esto.

JUDITH HELLERSTEIN:

Mark, gracias por el comentario. Creo que hay algo que me confunde. ¿No se puede utilizar la misma herramienta por ejemplo en francés? No soy experta en estos temas pero me pregunto lo siguiente. Si nosotros por ejemplo tenemos una ABR, si presentamos una ABR, la pregunta es por qué lo vamos a hacer en algo que funcione para un solo idioma si podríamos utilizarlo para que funcione para todos los idiomas. Heidi, ¿quiere acotar algo? Veo que ha levantado la mano.

HEIDI ULLRICH:

Sí. Gracias, Judith. Nosotros hablamos con Mark y creo que para que esto funcione como todos queremos, creo que hay que tener en cuenta la ABR, la solicitud presupuestaria. Esto nos va a permitir seguir con las

pruebas y también llegar a un periodo de implementación para determinar qué es lo que tiene que hacer la ICANN para poder solucionar este problema de manera general.

JUDITH HELLERSTEIN: Gracias, Heidi. Yo no estaba pensando en la ABR. Tenemos que presentar una si queremos que esto se haga. Como dice Mark, si esto va a afectar a nuestros recursos, está bien, pero lo que queremos es que se haga. Usted dice que la ABR quizá no sea la mejor manera de avanzar pero lo que nosotros queremos hacer es garantizar que tengamos los fondos para poder hacer todo esto. Este es nuestro principal interés. Dev, ¿ha levantado la mano? Adelante, por favor.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias, Judith. Tuvimos una conversación con Mark donde hablamos de los próximos pasos. Si es necesario tener una llamada específica, lo podemos hacer para poder encontrar una solución. Probablemente podamos hacer esto. Creo que todavía tenemos que refinar esta herramienta de traducción y también tenemos que tener la posibilidad de tenerlo en múltiples idiomas. Esa era la pregunta que tenemos. Creo que el concepto está. No estamos haciendo una reingeniería de la arquitectura sino que estamos trabajando en la herramienta. También podemos ver si podemos agregar otros idiomas.

JUDITH HELLERSTEIN: Muchas gracias, Dev. Silvia, ¿su comentario es urgente o lo que podemos dar la palabra a Mark?

HEIDI ULLRICH: Si me permiten, lo que podría ser útil en cuanto a la financiación es que esto se mencionó en el presupuesto del año fiscal 2020 que fue sometido a comentario público porque avanzar en la dirección correcta o en la que creemos correcta sería a través de la ABR. Esto se expresó en el presupuesto para el año fiscal 2020. Se presentó ese tema para ese año, para ese año fiscal o incluso el siguiente año fiscal.

JUDITH HELLERSTEIN: Muchas gracias, Heidi, por el comentario. Yo también estaba pensando en la estrategia a dos años porque esta herramienta puede no estar todavía en el presupuesto pero sí en la estrategia porque ya vemos cuáles son las cuestiones en las que nos vamos a enfrentar. Creo que en la estrategia de dos años sí vamos a tener esa información. Silvia, ¿quiere comentar algo? ¿Es urgente realmente?

SILVIA VIVANCO: Yo tengo una pregunta o comentario para Dev con respecto al concepto de la lista. Entendí que había dos listas. Una en español y una en inglés. Había una pérdida de correos electrónicos en la transferencia de una lista a la otra. Ese es el principal problema. El tema no es que estén faltando correos electrónicos sino que hay correos electrónicos que no están siendo traducidos a los dos idiomas. No sé si esto también se puede hacer.

JUDITH HELLERSTEIN: Le voy a dar la palabra a Mark. Adelante, Mark.

MARK SEGALL: Quiero entender la pregunta de Dev porque no la entendí correctamente. Dev, ¿podría por favor repetir la pregunta?

DEV ANAND TEELUCKSINGH: A ver, Mark, yo coloqué un link en el chat que explica el concepto de la herramienta de traducción antes de realizar la solicitud presupuestaria para el 2019. No es necesario que nos dé ningún comentario ahora. Este es el concepto de escalación de la herramienta de traducción para agregar idiomas adicionales. La idea es ver de qué manera podemos hacer esto. Tenemos diferentes llamadas en teleconferencia con los diferentes presidentes así que me parece que tenemos que seguir investigando esta herramienta para poder avanzar. Esta herramienta realmente es muy importante. Ese sería mi comentario. Gracias.

MARK SEGALL: Sí, estoy de acuerdo. También recuerdo que se trata más de reformular los códigos que tenemos para ver dentro de nuestra arquitectura, que otra vez me remite a lo escrito en el código que hemos escrito. Si podemos intentar hacerlo en Java o en algún otro código como para ver también si existe alguna solución comercialmente disponible. Cuando estamos hablando de desarrollo también tenemos que hablar de mantenimiento. Cuando hablamos de la estrategia a largo plazo, qué es lo que hacemos de ahora en más para el largo plazo, pensando no solamente en esta herramienta que sea estable sino que también pueda tener los recursos para mantenerse y que además pueda mejorarse en el futuro. Tenemos que ver entonces cuál es el requisito para la ICANN y

para asignarle prioridad en relación con otros desarrollos que se puedan estar dando. Estoy hablando de posibilidades nada más, de qué es lo que puede surgir después de hacer la evaluación.

JUDITH HELLERSTEIN:

Muchísimas gracias, Mark, por todo esto. Sí creo que tenemos que tener una llamada específica que hable de esto nada más porque tenemos otros temas que surgieron en las conversaciones de At-Large y qué necesitaban las RALO. Hay dos temas en realidad. Uno es los problemas continuos que tenemos con Adobe Connect en más de una oportunidad y si vamos a tener una nueva versión que pueda utilizar la ICANN. El segundo, que es el último tema, es la necesidad de no tener una herramienta de conferencia en general sino lo que haga webcasting, una herramienta de webcasting, de transmisión en la web para que las RALO la puedan utilizar o que las ALS las puedan utilizar para hablar de lo que están haciendo. Eso es lo que estamos buscando. No una herramienta de conferencia sino de transmisión por la red. Sé que estaba en la presentación pero no sé si se entendió claramente que era esa la necesidad de la que estábamos hablando. Le doy nuevamente la palabra, Mark.

MARK SEGALL:

Perdón, Judith. Estaba respondiendo una pregunta en el chat y no escuché la pregunta.

JUDITH HELLERSTEIN:

Muchas ALS han pedido, y creo que nosotros lo pusimos en la solicitud de presupuesto adicional, pero queríamos hablar primero con usted,

porque lo que se está pidiendo... No sé si tienen una licencia para Zoom para conferencias en la web. Muchas ALS están mirando a Zoom como una herramienta para transmisión por la red, para webcast, no para hacer conferencias. Quizá quieran utilizar discrecionalmente el dinero para otras herramientas pero si ustedes tienen acceso o licencia para acceso y se puede utilizar y At-Large puede utilizar esta herramienta para la que ustedes tienen licencia, en lugar de abrir una nueva cuenta, utilizar la que ya tienen. Lo que querríamos saber es cuál es la situación con Zoom. No como herramienta de conferencia sino como una herramienta de transmisión en la web, de webcast.

MARK SEGALL:

Sí. Creo que nosotros el viernes lo vamos a responder y Josh o yo vamos a brindar una respuesta. Él ahora está viajando pero vamos a dar una respuesta a esto. No tengo información nueva. Sigo esperando la respuesta que venga.

JUDITH HELLERSTEIN:

En nuestra RALO, nosotros y otras RALO estamos planeando presentar una solicitud presupuestaria adicional o utilizar los fondos discretionales para comprar la membresía a Zoom. Si nosotros no tenemos que utilizar ese dinero o la ICANN puede hacerlo, entonces podemos tener acceso o las RALO o At-Large puede tener acceso a esto. Facilitaría las cosas. Esto es lo que nosotros estamos procurando. Lo que no nos queda claro es si a ustedes les quedó claro esa parte o no. No lo necesitamos para conferencias en web sino para hacer transmisión por web, webcast. Esto es lo que quería que quedara claro porque la presentación no fue clara al respecto. Veo la mano levantada de Dev. ¿Tiene algo para decir?

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Gracias, Judith. Sí. Tengo una pregunta para Mark. A veces no se necesita Flash para acceder y conectarse porque no es un cliente HTML5. No sabemos si esto va a poder ser así o no. Me gustaría que me respondiera esta pregunta y después tengo otra vinculada con los temas de Adobe Connect.

MARK SEGALL: Eso se lo tengo a pasar a Sarah y Josh porque esos son los temas con los que sé que hubo algunos problemas. Sé que ellos dos estaban analizando esos temas. También sé que están haciendo preparaciones para Kobe. También Heidi habló con Josh y dijo que les va a dar una respuesta con información nueva en breve.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Tengo una segunda pregunta entonces. ¿Puedo, Judith?

JUDITH HELLERSTEIN: Sí.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Mi segunda pregunta tiene que ver también con la tecnología. Cómo podemos hacer que las cosas sean más accesibles y mucho se hace en línea, sobre todo con Adobe Connect. A veces no podemos obtener grabaciones y subirlas para compartir porque tampoco podemos escuchar en dispositivos móviles las grabaciones que se hacen en Adobe Connect, porque no hay Flash. ¿Vamos a poder tener estos registros,

estas grabaciones, que puedan subirse en alguna herramienta, que puedan subirse a YouTube, por ejemplo, como parte del flujo de trabajo normal, de la norma? Después entonces va a ser más fácil compartir lo que está sucediendo en una llamada. No sé si hay alguna respuesta sobre esto.

MARK SEGALL:

Sí, sé que hemos hablado de esto en el pasado. Tengo que hablar con el personal porque sé que fue uno de los desafíos que se plantearon en el pasado. Creo que todavía está pendiente este tema, tratar de subir los archivos de audio y que se puedan escuchar en tiempo real en la computadora. Sé que ha habido otros trabajos y a veces tienen que utilizar otra computadora para tener esa función. Me parece que no ha sido aprobado esto aún. Me parece que esta es una pregunta que no sé si es para mí solamente, sino que tiene que ver con los anchos de banda disponibles.

JUDITH HELLERSTEIN:

Gracias, Mark. Tenemos otra pregunta que tiene que ver con ampliar la lista de tecnología. Lo mencionó Satish. En el grupo consolidado de políticas se habló de esa necesidad o hubo un pedido para que en lugar de utilizar Google Docs para todas las plataformas de colaboración analizáramos otras plataformas disponibles. Querría escuchar a Mark, si la ICANN puede utilizar otras plataformas de colaboración o nosotros tenemos que investigar algo al respecto.

MARK SEGALL: Sé que aproximadamente a esta altura del año pasado el personal de la ICANN empezó a utilizar el Google Drive para todo. Esto funcionó básicamente como lugar de almacenamiento. No se hizo un 100% del Google Docs, Google Sheets, en todo el trabajo. La respuesta breve entonces es que Google es la única herramienta de colaboración, además de la wiki. Sé que se han hecho mejoras en el tiempo para poder escribir documentos en forma colaborativa pero no sé realmente si hay alguna otra herramienta que sea un poco más madura con algunas otras características.

JUDITH HELLERSTEIN: Sí. La preocupación tiene que ver con la piratería y la confidencialidad de la información de Google. ¿La cuenta de Google business es más segura que las gratuitas? Porque entonces quizá pudiéramos tener acceso a ella y que el grupo de trabajo de políticas consolidado hiciera su trabajo a través de ella.

MARK SEGALL: Sí. Es más segura internamente. Estamos utilizando un dominio de Google que está vinculado con una contraseña pero para lo externo es lo que llamamos equipos. La capacidad individual que tiene cada uno de sus drives. Una de las primeras quejas que recibimos cuando los grupos empezaron a utilizarlo es que en estos equipos no es muy estable y seguro. Cuando hablamos de los equipos o los teams se necesitan distintos permisos y no puede haber permisos en cada carpeta. Cada vez que uno quiere un permiso tiene que generar un nuevo Drive de equipo y realmente esto resulta confuso. Es más difícil manejar distintos Drives

de distintos equipos en lugar de tener una configuración que sea mucho más simple.

JUDITH HELLERSTEIN: Entonces vamos a analizar esto un poco más. La gente pregunta por esto de iniciar sesión o quiere generar ID de Google. Me parece que eso está más vinculado con lo que tenía que ver con una RALO o una ALS y no estas vueltas que hay que dar ahora. La verdad, nos estamos quedando sin tiempo. Dev, ¿la pregunta es rápida o podemos programar otra llamada para el mes que viene y hablar de todos estos temas? Me parece que quedaron muchos temas pendientes. Dev.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Es un comentario breve en realidad, no una pregunta. Tengo una sugerencia. El Google ID, no sé si quieren hablar ahora y quizá dificulte [inaudible] pero no necesitamos para hacer comentarios o para trabajar en un documento tener un ID de Google.

JUDITH HELLERSTEIN: Dev, Dev. Está bien, termine.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Esa preocupación es válida. Hay algunas cosas que tienen que ver con la edición. Cuando uno edita en la wiki hay varios editores que pueden hacerlo al mismo tiempo. Me parece que hay que actualizar la wiki para esto. Todos pueden ver en la página wiki cómo funciona esto de los múltiples editores.

JUDITH HELLERSTEIN: Gracias, Dev, por esa información. Yo creo que la mayor preocupación tiene que ver con la confidencialidad. Quizá ICANN tendría que trabajar un poco más con eso para tener una protección mucho más sólida. Creo que tendríamos que analizar esto, hablando con los equipos y ver... No sé si nos pueden enviar más información al respecto para que nos resulte útil en nuestra revisión. Lo que a mí me preocupa de Confluence es que si quieren ir a encontrar algo, Dev me parece que es el único que encuentra la mayor parte de las cosas. A nosotros nos resulta muy difícil. Creo que vamos a tener que tener otra llamada porque hay mucho que tiene que ver con la ITI y con la Confluence que es un gran tema. Ya nos quedamos sin tiempo. ¿Alguien tiene algún comentario rápido para realizar? Mark. ¿O algún comentario sobre algún otro tema? Por favor, díganmelo.

DEV ANAND TEELUCKSINGH: Tengo una pregunta breve. ¿Cuándo es la próxima llamada de nuestro equipo TTF?

JUDITH HELLERSTEIN: Podríamos tener una llamada con un propósito especial para hablar de la lista de correo electrónico de LACRALO y la traducción. Probablemente en febrero. Mark, ¿esto está bien para usted? Por ejemplo, ¿a mediados de febrero podríamos volver a hacer una llamada?

MARK SEGALL: Para mí no hay problema.

JUDITH HELLERSTEIN: ¿Le parece bien el lunes? ¿Sería un buen día?

MARK SEGALL: Sí, sí. El día lunes es bueno. Los lunes podemos trabajar, así tengo tarea para el resto de la semana.

JUDITH HELLERSTEIN: Entonces parece ser un buen horario este. Vamos a hacer una encuesta Doodle para poder establecer el día y el horario para el mes de febrero para nuestra llamada, por supuesto. Gracias a todos. Gracias a todos por el tiempo dedicado, a pesar de que nos hemos extendido. Sí, también vamos a ver cómo el TTF puede hacer un mapeo de las soluciones y lo vamos a debatir también en la revisión. Lo vamos a debatir en la lista porque ahora ya nos hemos excedido de nuestro tiempo asignado. Tenemos que focalizarnos. Nos tenemos que ajustar a la hora porque les dijimos a los participantes que iba a ser una llamada de una sola hora. Gracias a todos por haber participado, por sus comentarios. Vamos a preparar los ítems de acción a concretar para la próxima llamada, para después poder analizarlos. Una vez más, muchas gracias por su participación. Nos vemos o hablamos en los próximos días. Gracias.

[FIN DE LA TRANSCRIPCIÓN]
